

Militärfriedhof Kachlerau Cimitero militare Zona Pentolai The Kachlerau Military Cemetery

Mit dem Beginn der Bauarbeiten an der Franzensfeste 1833 wurde viel Militär in den Raum Brixen verlegt. Die mangelnde Hygiene bei der Unterbringung auf engstem Raum führte immer wieder zu Epidemien unter den Soldaten. So kam es bereits 1833 zu einer Choleraepidemie, der vor allem Angehörige des Grenzregimentes Nr. 9 aus Peterwardein (heute Petrovaradin in Serbien) zum Opfer fielen. Die zahlreichen Todesfälle machten die Errichtung eines Militärfriedhofes in der Kachlerau am nördlichen Stadtrand von Brixen notwendig.

1854 wurde der Militärfriedhof aufgelassen. Er wurde nach den Kriegen der Jahre 1859 und 1866 wieder gebraucht, da immer wieder kranke und verwundete Soldaten nach Brixen gebracht wurden und viele verstarben. Erst 1912, als der Bau des neuen Krankenhauses begann, wurde der alte Militärfriedhof endgültig aufgelassen. Die Gebeine wurden in ein Massengrab umgebettet, auf das ein Gedenkstein mit einem Kreuz gesetzt wurde.

Con l'inizio dei lavori per la fortezza asburgica nel 1833 diversi reparti militari vennero trasferiti nella zona di Bressanone. La mancanza d'igiene negli alloggi ristretti provocò spesso delle epidemie tra i soldati. Già nel 1833 scoppiò un'epidemia di colera che fece vittime soprattutto tra il 9° reggimento delle guardie confinarie di Petrovaradin (oggi Serbia). I molti decessi resero necessaria la costruzione di un cimitero militare nella Zona Pentolai a nord di Bressanone. Nel 1854 il cimitero fu abbandonato, ma dopo le guerre del 1859 e del 1866 se ne rese di nuovo necessario l'utilizzo, poiché soldati feriti o malati venivano spesso portati a Bressanone, dove molti di essi morirono. Soltanto nel 1912, con l'inizio dei lavori per l'ospedale nuovo, il vecchio cimitero militare venne abbandonato definitivamente. Le ossa vennero trasferite in una fossa comune, sulla quale venne posta una lapide commemorativa con un crocifisso.

With the commencement of construction work on the Franzensfeste fortress in 1833, a large number of military personnel were stationed in the Brixen/Bressanone area, but the poor hygienic conditions and cramped living quarters resulted in repeated epidemics among the soldiers. As early as 1833 there had already been an outbreak of cholera - an epidemic that claimed the lives of many, particularly members of the Border Regiment No. 9 from Peterwardein (now Petrovaradin, in Serbia). The large number of fatalities necessitated the estab-

lishment of a military cemetery at Kachlerau, in the northern outskirts of Brixen/Bressanone. The military cemetery was closed down in 1854, but it was again required during the wars of 1859 and 1866, since wounded and sick soldiers were frequently brought to Brixen/Bressanone where many of them later died. Only in 1912, when the construction of the new hospital started, was the old military cemetery finally closed. The final remains of the soldiers were reburied in a mass grave, marked by a commemorative stone and a cross.

